

Шустрые переводчики



Контекстный переводчик — незаменимая вещь при работе с иностранными текстами. Чтобы перевести неизвестное слово, достаточно просто подвести к нему курсор. Главное — выбрать наиболее удобную программу

Внаши дни любой школьник знает, что без знания английского жить трудно. С появлением Интернета границы изрядно стерлись, и поговорить с жителем практически любой страны почти так же просто (а подчас и проще!), как с соседом по лестничной площадке. Нужно лишь знать язык, и здесь нам помогут электронные словари-переводчики.

Если вам приходится часто узнавать перевод иностранных слов, то вам лучше всего подойдет контекстный переводчик. Такие программы не требуют каждый раз копировать слово в буфер обмена и открывать окно словаря — достаточно подвести к слову курсор и получить перевод во всплывающем окне, которое через некоторое время пропадает само собой.

QDictionary 1.6

QDictionary отличается от других подобных программ двумя особенностями: во-первых, этот словарь не требует установки и поэтому его легко запустить на любом компьютере, в том числе с флеш-драйва. Во-вторых, эта про-

грамма бесплатная. Правда, зарегистрированным пользователям предоставляются дополнительные функции, такие как транскрипция английских слов и контекстный перевод документов в Opera, Firefox, Word и Excel. Однако, что именно нужно для регистрации, неизвестно — на момент подготовки этого обзора на соответствующей странице сайта QDictionary сообщалось, что регистрация недоступна.

По умолчанию QDictionary переводит с английского и немецкого языков на русский. Для того чтобы перевести текст в обратном направлении, а также добавить к языкам перевода украинский, необходимо скачать и подключить дополнительные словари.

Кроме легко изменяемого набора готовых словарей, к программе можно подключить собственный словарь и обновлять его по мере необходимости: вносить новые статьи, редактировать и удалять уже имеющиеся. Для удобства окно словаря закрепляется на экране поверх других окон. Чтобы вызвать окно редактирования словарей, а также для некоторых других операций можно назначить «горячие» клавиши.

Как уже говорилось, QDictionary переводит слова при наведении на них курсора далеко не во всех приложениях, но если настроить словарь на вывод подсказки по двойному клику мыши, то вы сможете получить перевод практически в любом окне Windows.

Translatelt! 5.0

Программа Translatelt! дает возможность выполнять перевод в четырех направлениях: с английского, немецкого и испанского на русский, а также с русского на английский. По умолчанию в дистрибутив программы входят

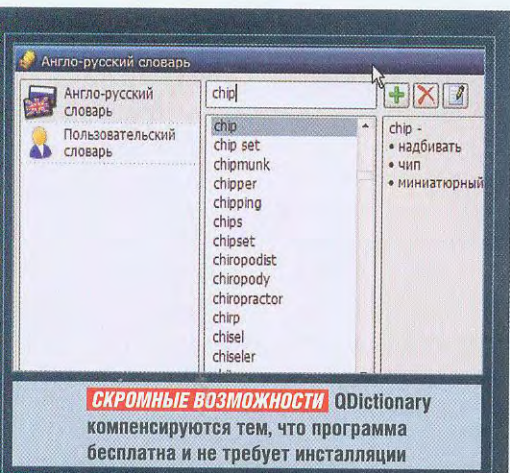
только словари общей лексики, но при желании можно подключить огромное количество специализированных словарей — от химического и геологического до компьютерного и автодиагностического. Доступны также словари синонимов и толковые словари английского и русского языков. Однако всем этим разнообразием могут воспользоваться только те, кто приобретет платную версию Translatelt!

Поскольку в Translatelt! достаточно много направлений перевода, в программе предусмотрена возможность быстрого переключения между ними. Это можно сделать во всплывающем окне, которое появляется, когда программа не может найти перевод искомого слова, а также по «горячим» клавишам «Shift+Alt+Z» (можно назначить другую комбинацию).

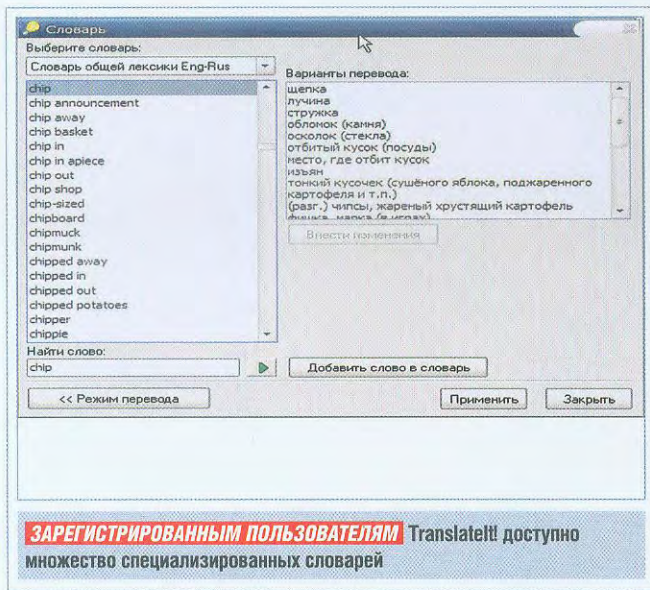
Если слово не найдено, Translatelt! предлагает несколько вариантов написания. Это удобно при переводе с русского, когда слово может встречаться в тексте в разных падежах. Если программа находит похожие по написанию слова, для получения перевода достаточно выбрать нужное во всплывающем окне. Если слово не найдено, программа предлагает внести его в словарь. Если же перевод найден, то в окне приводится список синонимов и транскрипция. Есть также кнопка для демонстрации более полного перевода, озвучивания и добавления слова в базу данных программы Learn Words (www.learnwords.ru), предназначенной для изучения иностранного языка.

ABBYY Lingvo 12

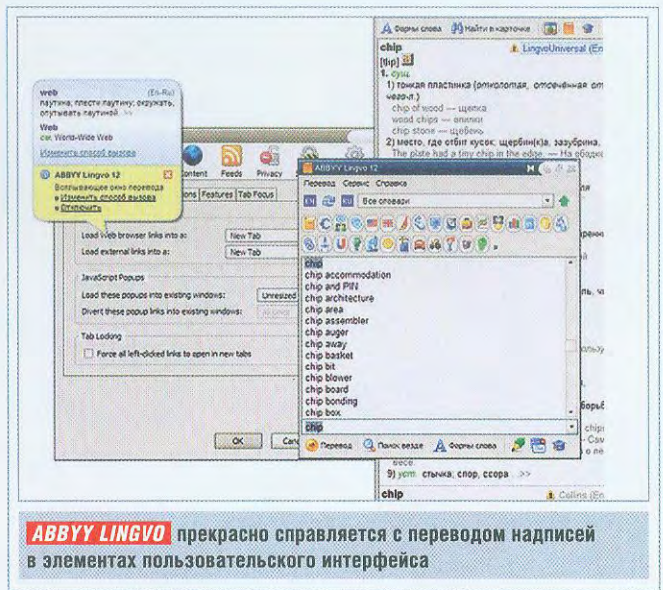
После выхода версии 12 известный электронный словарь ABBYY Lingvo тоже стал контекстным переводчи-



СКРОМНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ QDictionary компенсируются тем, что программа бесплатна и не требует инсталляции



ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМ TranslateIt! доступно множество специализированных словарей



ABYY LINGVO прекрасно справляется с переводом надписей в элементах пользовательского интерфейса

ком. По умолчанию всплывающее окно с переводом появляется при наведении курсора на интересующее вас слово в любом приложении, причем Lingvo распознает не только текст документов, но и названия пунктов меню, заголовки веб-страниц и т. п.

Поскольку при таком варианте настройки контекстное окно с переводом часто появляется тогда, когда оно вовсе не нужно, Lingvo 12 можно настроить на вывод окна с контекстным переводом, только если при наведении на слово курсора одновременно нажать «Ctrl», «Alt» или «Shift».

Словарная база Lingvo просто огромна. В дополнение к словарям, предоставляемым на установочном диске, вы можете скачать с сайта www.lingvoda.ru словари, составленные пользователями. Если слово не обнаружится ни в одном словаре, то это, скорее всего, означает, что оно из другого языка или написано с ошибками. В этом случае программа предложит перевод схожих по написанию слов.

Во всплывающем окне выводится только одно или несколько основных значений слова. Если вам хотелось бы получить более полные сведения об этом слове или узнать, в каких фразах и идиомах оно используется, нужно нажать на ссылку в виде двух небольших стрелочек — на экране появится словарная карточка со всеми вариантами перевода, найденными во всех подключенных к Lingvo словарях.

Если вы хотите, чтобы при наведении курсора на слово появлялось не окно контекстного перевода, а полная словарная карточка, отключите режим контекстного перевода и подберите в окне настройки программы удобное для вас действие для вызова словарной карточки. Например, она может появляться при наведении на слово курсора и нажатии на колесико мыши. Также карточка вызывается, как и в прошлых версиях Lingvo, если выделить слово и нажать «Ctrl+C+C» («Ctrl+Ins+Ins»), причем старый и новый варианты можно использовать параллельно.

Заключение

Какой бы контекстный переводчик вы ни выбрали, можно с уверенностью утверждать, что такая программа на вашем компьютере принесет только пользу. Основное преимущество QDictionary в том, что этот словарь распространяется бесплатно. TranslateIt! пригодится тем, кому нужен перевод не только с английского, но и с других европейских языков. Наконец, ABYY Lingvo, несомненно, можно считать лучшим выбором для тех, чья работа связана с иностранными языками.

CHIP

Программа	QDictionary 1.6	TranslateIt! 5.0	ABYY Lingvo 12
Сайт программы	www.anplex.ru	www.translateit.ru	www.lingvo.ua
Язык интерфейса	русский	русский	русский, украинский
Операционная система	Windows NT/2000/XP/Vista	Windows NT/2000/XP/Vista	Windows NT/2000/XP/Vista
Условия распространения	бесплатно	trialware	trialware
Цена, \$	—	16	25–100
Направление перевода (без доп. словарей)	англо-русский, немецко-русский	англо-русский, немецко-русский, испанско-русский, русско-английский	зависит от версии
Размер словарной базы (без доп. словарей)	51 000 + доп. словари	294 600 + доп. словари	2,5 млн в английской версии
Настройка внешнего вида окна перевода	●	●	—
Блокировка в определенных программах	—	—	—
Вывод вариантов написания слова	—	●	●
Перевод элементов интерфейса	—	●	●
Плюсы программы	не требует установки	транскрипция и озвучивание	множество тематических словарей
Минусы программы	перевод при наведении курсора только в IE	не обнаружено	не обнаружено